

**CÔNG ƯỚC SỐ 87****Tự do Liên kết và Bảo vệ Quyền Tổ chức, 1948***Công ước về Tự do Liên kết và Bảo vệ Quyền Tổ chức***Lời nói đầu**

Hội nghị Toàn thể của Tổ chức Lao động Quốc tế,

Được Hội đồng Quản trị của Văn phòng Lao động Quốc tế triệu tập tại San Francisco ngày 17 tháng 6 năm 1948, trong kỳ họp thứ ba mươi mốt;

Đã quyết định thông qua dưới hình thức một Công ước, một số đề nghị về tự do liên kết và về việc bảo vệ quyền tổ chức, là nội dung thứ bảy trong chương trình nghị sự của kỳ họp;

Xét Lời nói đầu của Hiến chương Tổ chức Lao động Quốc tế tuyên bố “thừa nhận nguyên tắc tự do liên kết” là một phương tiện cải thiện điều kiện lao động và thiết lập hoà bình;

Xét Tuyên ngôn Philadelphia khẳng định lại rằng “tự do biểu đạt và tự do liên kết là điều thiết yếu để duy trì sự tiến bộ”;

Xét rằng Hội nghị Lao động Quốc tế trong kỳ họp thứ ba mươi, đã nhất trí thông qua những nguyên tắc để làm cơ sở cho quy định quốc tế;

Xét rằng Đại hội đồng Liên Hợp quốc trong kỳ họp thứ hai, đã thừa nhận những nguyên tắc này và yêu cầu Tổ chức Lao động Quốc tế tiếp tục cố gắng để có thể thông qua một hay nhiều Công ước quốc tế;

**C087 - Freedom of Association****and Protection of the Right to Organise Convention, 1948***Convention concerning Freedom of Association  
and Protection of the Right to Organise***Preamble**

The General Conference of the International Labour Organisation,

Having been convened at San Francisco by the Governing Body of the International Labour Office, and having met in its Thirty-first Session on 17 June 1948;

Having decided to adopt, in the form of a Convention, certain proposals concerning freedom of association and protection of the right to organise, which is the seventh item on the agenda of the session;

Considering that the Preamble to the Constitution of the International Labour Organisation declares “recognition of the principle of freedom of association” to be a means of improving conditions of labour and of establishing peace;

Considering that the Declaration of Philadelphia reaffirms that “freedom of expression and of association are essential to sustained progress”;

Considering that the International Labour Conference, at its Thirtieth Session, unanimously adopted the principles which should form the basis for international regulation;

Considering that the General Assembly of the United Nations, at its Second Session, endorsed these principles and requested the International Labour Organisation to continue every effort in order that it may be possible to adopt one or several international Conventions;

thông qua, ngày 09 tháng 7 năm 1948, Công ước dưới đây, gọi là Công ước về Tự do Liên kết và Bảo vệ Quyền Tổ chức, 1948:

## **Phần I** **TỰ DO LIÊN KẾT**

### *Điều 1*

Mọi Thành viên của Tổ chức Lao động Quốc tế mà tại đó Công ước này có hiệu lực, cam kết thi hành những quy định dưới đây.

### *Điều 2*

Người lao động và người sử dụng lao động, không phân biệt dưới bất kỳ hình thức nào, có quyền được thành lập và gia nhập các tổ chức theo sự lựa chọn của mình mà không phải xin phép trước, với một điều kiện duy nhất là phải tuân theo điều lệ của chính tổ chức đó.

### *Điều 3*

1. Các tổ chức của người lao động và của người sử dụng lao động có quyền lập ra điều lệ và quy tắc, bầu đại diện, tổ chức việc điều hành các hoạt động và soạn thảo chương trình hoạt động của mình.

2. Các cơ quan công quyền phải tránh mọi sự can thiệp có tính chất hạn chế quyền này hoặc cản trở việc thực hiện hợp pháp quyền đó.

adopts this ninth day of July of the year one thousand nine hundred and forty-eight the following Convention, which may be cited as the Freedom of Association and Protection of the Right to Organise Convention, 1948:

## **Part I** **FREEDOM OF ASSOCIATION**

### *Article 1*

Each Member of the International Labour Organisation for which this Convention is in force undertakes to give effect to the following provisions.

### *Article 2*

Workers and employers, without distinction whatsoever, shall have the right to establish and, subject only to the rules of the organisation concerned, to join organisations of their own choosing without previous authorisation.

### *Article 3*

1. Workers' and employers' organisations shall have the right to draw up their constitutions and rules, to elect their representatives in full freedom, to organise their administration and activities and to formulate their programmes.

2. The public authorities shall refrain from any interference which would restrict this right or impede the lawful exercise thereof.

#### *Điều 4*

Các tổ chức của người lao động và của người sử dụng lao động không thể bị bất cứ một cơ quan hành chính nào buộc phải giải tán hoặc đình chỉ.

#### *Điều 5*

Các tổ chức của người lao động và của người sử dụng lao động có quyền thành lập và gia nhập các liên đoàn, tổng liên đoàn, và mọi tổ chức, liên đoàn hoặc tổng liên đoàn đó đều có quyền gia nhập các tổ chức quốc tế của người lao động và người sử dụng lao động.

#### *Điều 6*

Những quy định trong các Điều 2, 3 và 4 trên đây được áp dụng cho cả các liên đoàn, các tổng liên đoàn của các tổ chức của người lao động và người sử dụng lao động.

#### *Điều 7*

Việc có tư cách pháp nhân của các tổ chức của người lao động và của người sử dụng lao động, của các liên đoàn và tổng liên đoàn của các tổ chức đó, không thể phụ thuộc vào những điều kiện có tính chất hạn chế cho việc áp dụng những quy định của các Điều 2, 3 và 4 trên đây.

#### *Điều 8*

1. Khi thực hiện những quyền được quy định trong Công ước này, người lao động, người sử dụng lao động và các tổ chức tương ứng của họ, cũng như mọi người và mọi tập thể có tổ chức khác, đều phải tôn trọng pháp luật quốc gia.

#### *Article 4*

Workers' and employers' organisations shall not be liable to be dissolved or suspended by administrative authority.

#### *Article 5*

Workers' and employers' organisations shall have the right to establish and join federations and confederations and any such organisation, federation or confederation shall have the right to affiliate with international organisations of workers and employers.

#### *Article 6*

The provisions of Articles 2, 3 and 4 hereof apply to federations and confederations of workers' and employers' organisations.

#### *Article 7*

The acquisition of legal personality by workers' and employers' organisations, federations and confederations shall not be made subject to conditions of such a character as to restrict the application of the provisions of Articles 2, 3 and 4 hereof.

#### *Article 8*

1. In exercising the rights provided for in this Convention workers and employers and their respective organisations, like other persons or organised collectivities, shall respect the law of the land.

2. Pháp luật quốc gia không được có những quy định mang tính chất xâm hại, cũng như không được áp dụng với mục đích xâm hại tới những đảm bảo đã được quy định trong Công ước này.

### *Điều 9*

1. Mức độ áp dụng những đảm bảo quy định trong Công ước này cho các lực lượng vũ trang và cảnh sát sẽ do pháp luật hoặc quy định quốc gia xác định.

2. Theo đúng những nguyên tắc được xác lập trong Khoản 8, Điều 19 của Hiến chương Tổ chức Lao động Quốc tế, việc một Thành viên phê chuẩn Công ước này sẽ không được coi là làm ảnh hưởng tới mọi đạo luật, mọi phán quyết, mọi tập quán hoặc mọi thỏa thuận hiện có mà theo đó, các thành viên lực lượng vũ trang, cảnh sát được hưởng quyền được bảo đảm trong Công ước này.

### *Điều 10*

Trong Công ước này, thuật ngữ “tổ chức” nghĩa là mọi tổ chức của người lao động hoặc của người sử dụng lao động có mục đích thúc đẩy và bảo vệ những lợi ích của người lao động hoặc của người sử dụng lao động.

## **Phần II BẢO VỆ QUYỀN TỔ CHỨC**

### *Điều 11*

Mọi Thành viên của Tổ chức Lao động Quốc tế mà tại đó Công ước này có hiệu lực, cam kết áp dụng mọi biện pháp cần thiết và thích hợp để bảo đảm rằng người lao động và người sử dụng lao động có thể tự do thực hiện quyền được tổ chức.

2. The law of the land shall not be such as to impair, nor shall it be so applied as to impair, the guarantees provided for in this Convention.

### *Article 9*

1. The extent to which the guarantees provided for in this Convention shall apply to the armed forces and the police shall be determined by national laws or regulations.

2. In accordance with the principle set forth in paragraph 8 of Article 19 of the Constitution of the International Labour Organisation the ratification of this Convention by any Member shall not be deemed to affect any existing law, award, custom or agreement in virtue of which members of the armed forces or the police enjoy any right guaranteed by this Convention.

### *Article 10*

In this Convention the term “organisation” means any organisation of workers or of employers for furthering and defending the interests of workers or of employers.

## **Part II PROTECTION OF THE RIGHT TO ORGANISE**

### *Article 11*

Each Member of the International Labour Organisation for which this Convention is in force undertakes to take all necessary and appropriate measures to ensure that workers and employers may exercise freely the right to organise.

**Phần III**  
**NHỮNG QUY ĐỊNH KHÁC**

*Các Điều 12, 13: xem Phụ lục II.*

**Phần IV**  
**NHỮNG QUY ĐỊNH CUỐI CÙNG**

*Các Điều từ 14 đến 21: xem Phụ lục I.*

**Part III**  
**MISCELLANEOUS PROVISIONS**

*Articles 12 and 13: See Annex II.*

**Part IV**  
**FINAL PROVISIONS**

*Articles 14 – 21: See Annex I.*